

Regards croisés sur l'évolution et les enjeux de l'enseignement et la recherche universitaire du portugais en France^{1/} *Olhares cruzados sobre a evolução e os desafios do ensino e da pesquisa universitária da língua portuguesa na França*

Luciane Boganika *

Docteure en Études Linguistiques de l'Université Fédérale du Paraná (UFPR) et de l'Université Grenoble Alpes (UGA), avec un post-doctorat effectué à l'Université Rennes 2 et à l'Université d'État de Rio de Janeiro. Membre de l'équipe de recherche ERIMIT (Équipe de Recherche Interlangues : Mémoires, Identités, Territoires) de l'Université Rennes 2, dans l'axe REEHL (Recherches sur les Espaces Hispanophones et Lusophones).



<https://orcid.org/0000-0003-2468-3507>

Reçu em: 26 avr. 2024. **Approuvé** em: 07 jun. 2024.

Comment citer cette interview:

BOGANIKA, L. Regards croisés sur l'évolution et les enjeux de l'enseignement et la recherche universitaire du portugais en France. *Revista Letras Raras*, Campina Grande, v. 13, n. 3. p. e-3058, ago. 2024. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.12746885>

Présentation

L'évolution de l'enseignement universitaire du portugais en France a été étudiée à travers le prisme des linguistes, des littéraires et des historiens, en s'appuyant sur des articles remontant

¹ A orientação da professora Chrystelle Fortineau-Brémond desempenhou um papel essencial no desenvolvimento deste trabalho. Seu direcionamento nas questões, compartilhamento de contatos, minuciosa revisão deste texto e das entrevistas, além da organização das reuniões ao longo da pesquisa, foram determinantes para o sucesso deste projeto. Expressamos também nosso sincero agradecimento aos seis colegas que dedicaram seu tempo para participar dessas entrevistas e confiaram neste projeto: Rita Olivieri-Godet, Mireille Garcia, Maria da Conceição Coelho Ferreira, Jean Pierre Chavagne, Daniel Rodrigues e Ilana Heineberg. Agradecemos particularmente a Rita Olivieri-Godet, que, além de aceitar o pedido de entrevista, nos conectou com colegas, enriquecendo nossas discussões sobre a história do ensino de português na França. Neste contexto, agradecemos o generoso compartilhamento de experiências de Jacqueline Penjon, Jean-Yves Mérian, Maria Helena Araújo Carreira e Maryvonne Boudoy, os quais contribuíram com este trabalho por meio de conversas telefônicas e envio de documentos científicos. Expressamos nosso sincero reconhecimento pelo comprometimento e confiança de todos os envolvidos, esperando que este trabalho contribua para o avanço desta disciplina na França.



luciane.boganika@univ-rennes2.fr

aux années 1940, notamment dans le « Bulletin d'Études Portugaises »², ainsi que sur des travaux des années 1970 (Massa, 1977, p. 559-575) et des années 1980. Ces contributions éclairent les débuts de l'enseignement du portugais en France, et mettent en évidence le rôle des pionniers de cette discipline (Roig, 1986 : 25-28) ainsi que des établissements précurseurs (Teyssier, 1986, p. 13-14).

L'intérêt pour cette thématique perdure, comme en témoignent des travaux récents, tels que l'article de Jacqueline Penjon (2019) ou le livre *Commémoration du centenaire de l'enseignement du portugais dans l'université française : Sorbonne 1919-2019* (Silva ; Carreira ; Curopos, 2021).

Notre propre projet de recherche, intégré à un stage postdoctoral au sein de l'Équipe de Recherche Interlangue : Mémoires, Identités, Territoires (ERIMIT) à l'Université Rennes 2 et à l'Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) prend la forme d'une série d'entretiens ayant pour objectif principal d'approfondir la compréhension des enjeux sociaux, territoriaux, et didactiques liés à l'enseignement du portugais au sein du système universitaire français. Ce projet tente également, à travers la mise en valeur de l'histoire et du parcours de cette discipline dans l'enseignement universitaire français, de réfléchir sur l'état actuel de cet enseignement et cherche à envisager les perspectives futures. À cette fin, une attention particulière est accordée aux récits des acteurs qui ont joué ou jouent encore aujourd'hui un rôle significatif dans son développement ; parmi eux figurent les directeurs des départements de portugais ainsi que des enseignants-chercheurs actuellement retraités mais ayant exercé des responsabilités.

La première étape de notre travail a consisté en une série d'entretiens menés en personne, par visioconférence ou par téléphone. Ces premiers échanges ont permis d'explorer divers aspects de la trajectoire professionnelle des chercheurs et du développement de l'enseignement du portugais au sein de leurs institutions universitaires respectives. Les questions, adaptées aux parcours académiques et professionnels des interlocuteurs, leur ont été ensuite soumises, et ils nous ont fait parvenir leurs réponses. Nous avons ensuite organisé et traduit ces échanges vers le portugais. Des 15 chercheurs, exerçant un peu partout dans l'Hexagone que nous avons contactés

² Une analyse de la collection du *Bulletin des Études Portugaises* a été réalisée, mettant en lumière la rubrique « Chronique de l'Institut Français au Portugal », qui a marqué la période de 1937 à 1941. Cette section, à la fois informative et diplomatique, s'est particulièrement distinguée. Les résultats de cette analyse seront publiés en 2024 dans le livre intitulé *Discours, Langage et Pouvoir*, édité par la Maison d'édition Makunaima, en versions portugaise et française (cf. Boganika, 2024, à paraître).

et à qui nous avons envoyé les questions personnalisées, six ont répondu et nous ont retourné un texte en vue de sa publication.

Ces entretiens sont précédés d'un résumé des parcours de formation universitaire et de recherche académique de chaque chercheur. Étant donné le profil des chercheurs impliqués, nous avons choisi de mener ces entretiens par voie électronique afin que soit préservé le style de chacun et que les récits présentés conservent une forme plus authentique.

En intégrant des notes de bas de page, nous fournissons des informations complémentaires et des références permettant d'accéder aux sites des départements de portugais, des laboratoires et d'autres sources mentionnées au cours de l'entretien. Par ailleurs, une attention particulière a été portée à la présentation des personnes évoquées tout au long des entretiens. Cette démarche vise à renforcer le réseau de collègues chercheurs, enseignants et écrivains dans le domaine du portugais et des domaines connexes.

En outre, nous attachons une importance privilégiée à la publication bilingue de ces entretiens, en français et en portugais, car cela permet d'accroître leur visibilité aussi bien en France que dans les pays de langue portugaise. L'objectif est de mettre en exergue le développement et les enjeux de cette discipline en France, tout en soulignant les efforts déployés par les membres du corps enseignant pour son essor sur le territoire national.

Ainsi, la série d'entretiens commence par le récit de la professeure émérite Rita Olivieri-Godet, éminente spécialiste de l'œuvre de João Ubaldo Ribeiro. Honorée pour l'excellence de ses travaux de recherche, elle a été distinguée en tant que membre Senior de l'Institut Universitaire de France, ce qui témoigne de la qualité internationalement reconnue de ses recherches, amorcées au Brésil en tant qu'enseignante-chercheuse à l'Universidade Estadual de Feira de Santana à Bahia, et poursuivies en France à l'Université Paris 8 puis à l'Université Rennes 2.

Ensuite, nous présentons l'entretien de Mireille Garcia, lauréate du prix de thèse de l'Institut des Amériques ; ses recherches portent sur l'œuvre de Milton Hatoum, et mettent particulièrement l'accent sur l'immigration syro-libanaise et la thématique de la famille. Depuis juillet 2022, Mireille Garcia dirige le département de Portugais de l'Université Rennes 2 et coordonne également les Relations Internationales (Brésil-Portugal).

Le troisième entretien explore l'évolution du portugais à travers le parcours de Maria da Conceição Coelho Ferreira, directrice du département de portugais à l'Université Lumière Lyon 2 depuis 2011. Elle a développé d'importants partenariats internationaux, notamment avec

l'Université de São Paulo à travers la création d'un double diplôme en 2018. Ses recherches portent principalement sur la littérature brésilienne contemporaine, et accordent une large place aux thèmes de la mémoire et de l'identité.

Le quatrième entretien retrace la carrière de Jean Pierre Chavagne, agrégé de portugais, qui a gravi tous les échelons du système éducatif français. Tout au long de sa carrière, Jean Pierre Chavagne s'est dévoué à la promotion du portugais d'Angola et à la défense de l'intercompréhension au sein de l'Université Lumière Lyon 2.

Le cinquième entretien a été réalisé avec Daniel Rodrigues, spécialiste de l'œuvre poétique de Herberto Helder, qui occupe le poste de directeur du département d'Études Portugaises et Brésiliennes à l'Université Clermont Auvergne depuis 2016. Il est également responsable du projet de recherche « Genres littéraires et gender » au Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique – CELIS de cette même université.

Enfin, nous présentons l'entretien mené avec Ilana Heineberg, chercheuse spécialiste de la littérature brésilienne du XIX^e siècle et de la littérature contemporaine. En plus de ses engagements dans l'enseignement et la recherche, Ilana Heineberg occupe le poste de directrice du département de portugais à l'Université de Bordeaux, où elle a joué un rôle essentiel dans la conception et la mise en œuvre d'un projet de formation novateur au sein de la mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER) », la « Licence Portugais Trilangue ». Cette initiative, concrétisée à la rentrée de l'année universitaire 2022/2023, propose un programme intégrant le portugais, l'arabe, l'espagnol et l'italien.

Référence

DA SILVA, Maria Araújo; CARREIRA Maria Helena Araújo; CUROPOS, Fernando (Orgs). *Commémoration du centenaire de l'enseignement du portugais dans l'université française : Sorbonne 1919-2019*. Paris: Éditions hispaniques, 2019.

MASSA, Jean-Michel. *Chagas Franco, fondateur de l'enseignement du portugais en Bretagne*. In: La Bretagne, le Portugal, le Brésil. Échanges et rapports. Actes du Cinquantenaire de la création en Bretagne de l'enseignement du portugais. Rennes: Université Haute Bretagne, 1977. p. 559-575.

PENJON, Jacqueline. *Naissance de l'enseignement du portugais*. Reflexos. Revue pluridisciplinaire du monde lusophone, n. 4, 2019. Disponível em: <http://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/324>. Acesso em: 18 jan. 2023.

ROIG, Adrien. *Historique de l'enseignement de la littérature portugaise en France*. In: L'enseignement et l'expansion de la littérature portugaise en France. Actes du Colloque. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian, 1986. p. 21-36.

TEYSSIER, Paul. *La langue et la littérature portugaises dans l'enseignement universitaire français: passé, présent, avenir*. In: L'Enseignement et l'expansion de la littérature portugaise en France. Actes du Colloque. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian, 1986. p. 21-36.